

Deze lijsten zijn samengesteld voor de pilot de Bibliotheek op school nieuwkomersonderwijs. Je bent van harte welkom om de lijsten te gebruiken, maar we verzoeken je om altijd te vermelden waar ze vandaan komen: **Meertalige teltlijsten pilot de Bibliotheek op school nieuwkomersonderwijs, Stichting Lezen (2024).** De lijsten worden in de loop van het project aangevuld. Kijk voor de meest recente versies bij 'Collectie meertaligheid' in de toolkit van de Bibliotheek op school: <https://pro.debibliotheekopschool.nl/toolkit/collectie/collectie-meertaligheid>

TITELLIST ARABISCH VERSIE 1 - 24-09-2024

Aantal	Leeftijd	Titel	Titel in het Engels / NL	Auteur	Illustrator	Uitgeverij	Jaar	Vertaald / oorspronkelijk	ISBN	Genre	Bron	Opmerkingen
4-6		أنا هنا يا بيا	Ha ha ha tok tok tok	Amal Farah	Sally Samir	Shagara	2018	Oorspronkelijk (Egypte)	978-977-6538-38-2	Prentenboek, non-fictie	Webshop	Takam Tikou/IBBY
4-6		أسعس	Lulster eens	Rania Hussein Amin	Wahid Taher	Dar al-Balsam	2018	Oorspronkelijk (Egypte)	978-977-6171-47-3	Prentenboek	Webshop	Takam Tikou/IBBY
4-6		إنه يدا بيا	In het ziekenhuis van papa	Taghreed al-Najjar	Aly Ezziy	Dar al-Salwa	2022	Oorspronkelijk (Jordanië)	978-9957-04-236-3	Prentenboek	Webshop	Takam Tikou/IBBY
4-6		السرور الأبدية	De klanken van het alfabet	Nadine R.L. Touma	Ray Aswad	Dar Onboz	2019	Oorspronkelijk (Libanon)	978-995-346-554-8	Prentenboek	Webshop	Takam Tikou/IBBY
4-6		علاء والقطة الثلاث	Alva and the three cats	Amina Hachimi Alaoui	Maya Fidawi	Yambo al-Kitab	2016	Oorspronkelijk (Marokko)	978-9954-486-64-1	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Frans, Spaans, Chinees, Engels, Pools
4-6		موتيل Layl's concern	Layl's concern	Amina Hachimi Alaoui	Ali El-Zeiny	Yambo al-Kitab	2023	Oorspronkelijk (Marokko)	978-9920-771-26-9	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Frans
4-6		خروف اليوم السابع	The sheep of the seventh day	Amina Hachimi Alaoui	Maya Fidawi	Yambo al-Kitab	2017	Oorspronkelijk (Marokko)	978-9954-486-80-1	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Frans
4-6		هل تشعر بالدفء الآن في عينيك؟	Do you feel the warmth in your eyes now?	Anas Abu Rahma	Lubna Taha	Tamer Institute	2022	Oorspronkelijk (Palestina)	978-955-027-63-3	Prentenboek	Webshop	
4-6		طريق اصابع الطريق	Little Lost penguin	Huda Shawwa	Walid Taher	Tamer Institute	2022	Oorspronkelijk (Palestina)	978-995-0270-50-3	Prentenboek	Webshop	
4-6		بو	Boel!	Samar Halawani	Samar Halawani	Kalimat	2021	Oorspronkelijk (UAE)	978-9948-02-529-0	Prentenboek	Webshop	Takam Tikou/IBBY
4-6		اصبحون علي خير	Sleep lekker!	Amira Bukadra	Hudhud	2021	Oorspronkelijk (UAE)	978-9948-24-989-4	Prentenboek	Webshop	Takam Tikou/IBBY	
4-6		أين التين؟	Waar is de draak?	Leo Timmers	Leo Timmers	AI Turjman	2022	Vertaald (NL)	978-9-77862-516-5	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Chinees, Farsi, Turks, Spaans, Frans, Engels en NL
4-6		الكتاب الذي لا يريد أن يكون مقروءاً	Het boek dat niet gelezen wil worden	David Sundin	Dar Al-Muna	2022	Vertaald (Zweeds)	978-918-946-422-3	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Nederlands, Spaans, Engels, Pools, Somalisch, Turks, Chinees, Frans; thema boeken, taal en lezen	
4-6		الحمد الجميلة الصغيرة	The little old spinach lady	Martin Widmark & Emma Karinsdotter	Emilia Dstjabak	Dar Al-Muna	2022	Vertaald (Zweeds)	978-91-89464-38-4	Prentenboek	Webshop	IBBY Honour List 2024; Ook beschikbaar in het Bulgaars en Pools
4-6		موتيلان يقررون	Those who decide	Lisen Adåbge	Lisen Adåbge	Dar al Muna	2020	Vertaald (Zweeds)	978-918-886-350-8	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Frans, Somalisch, Turks
7-9		كلوب ٧٠٠	700 Klo	Weaam Ahmed	Ali El-Zeiny	AI Al-Yaa Publishing	2020	Oorspronkelijk (Egypte)	978-977-6624-33-7	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2022
7-9		تاريخنا: قصص، وصفات والحكايات	Teta and Bebetca. Tales and Recipes from Egypt, Poland, Syria, and France	Miranda Beshara	Heba Khalifa	Dar al-Balsam	2019	Oorspronkelijk (Egypte)	978-977-6171-51-0	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2022
7-9		مملكة الأناتيك	The Kingdom of Anateekh	Manar Hazza	Bassma Hosam	Al-Allia Publishing House	2022	Oorspronkelijk (Egypte)	978-977-6624-48-1	Prentenboek / non-fictie	Webshop	IBBY Honour List 2024
7-9		عشاء وطق رمضان	Adnan and the Ramadan dish	Haya Saleh	Aly Al Zainy	Dar al-Yasmine	2023	Oorspronkelijk (Jordanië)	978-9957-852-17-1	Prentenboek	Webshop	
7-9		تاخ بيللا	Ta and Bella	Abeer al Taher	Aly Al Zainy	Dar al-Yasmine	2022	Oorspronkelijk (Jordanië)	978-9957-682-55-2	Prentenboek	Webshop	IBBY Honour List 2024
7-9		البروكلي	Abou Karkoubek, Meneer Bazaar	Nabha Mheidly	Walid Taher	Dar al-Hadeek	2019	Oorspronkelijk (Libanon)	978-614-439-148-8	Prentenboek	Webshop	Takam Tikou/IBBY
7-9		ألوان مدينتي	Colours of my city	Rania Zhib Daher	Teresa Pyreess	Dar al Saqi	2021	Oorspronkelijk (Libanon)	978-614-03-2033-8	Prentenboek	Webshop	IBBY Honour List 2024
7-9		الكتيب	The writer	Nabha Mheidly	Walid Taher	Dar al-Hadeek	2018	Oorspronkelijk (Libanon)	978-614-439-119-8	Fictie	Webshop	White Ravens 2019; thema taal, boeken en lezen
7-9		أهلا	Aura	Moemen Helmy	Matthias Döbele	Yambo al-Kitab	2019	Oorspronkelijk (Marokko)	978-9920-771-10-8	Fictie	Webshop	White Ravens 2021
7-9		أنا أخط	I follow a line	Ala' Qarman	Haya Halaw	Tamer Institute	2022	Oorspronkelijk (Palestina)	978-995-027-051-0	Prentenboek	Webshop	
7-9		العبد	The Giant	Nahia Ghandour	Jana Tarabusi	Tamer Institute	2016	Oorspronkelijk (Palestina)	978-9950-26-077-1	Prentenboek	Webshop	
7-9		مشهور بالصدفة	Famous by chance	Samar Mahfouz Barraj	Nerina Canzi	Kalimat	2017	Oorspronkelijk (UAE)	978-9948-466-78-9	Prentenboek	Webshop	Takam Tikou/IBBY
7-9		طريقة أخرى	In another way	Amal Farah	WOW	2019	Oorspronkelijk (UAE)	978-9948-36-283-8	Prentenboek	Webshop	IBBY Honour List 2022	
7-9		البيان	Nichan	Hasmig Chahinian	Alik Arzumanian	Dar al-Hadeek	2018	Vertaald (Armeens)	978-614-439-143-3	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2022
7-9		بائلي يغسلنا بشر	What makes us human	D.O. Santos	Anne Forlati	2023	Vertaald (Engels)	978-9948-78-515-6	Non-fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels, Spaans, Frans, Chinees, Farsi; thema taal, boeken en lezen	
7-9		الباكر	The bover	Hassan Mouzvi	Hassan Mouzvi	Dar al-Hadeek	2021	Vertaald (Farsi)	978-614-439-192-1	Prentenboek	Webshop	Takam Tikou/IBBY; Ook beschikbaar in het Farsi en Chinese
7-9		أرتول	Artoul	Yveline Richard	Salma Kamal	Yambo al-Kitab	2021	Vertaald (Frans)	978-9920-771-23-8	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het Frans
7-9		مارة والاشيا	Mare en de dingen	Tine Mortier	Kaate Vermeire	Tamer Institute	2011	Vertaald (NL)	-	Prentenboek	Webshop	Ook beschikbaar in het NL, Engels, Frans, Chinees
7-9		مارة الفة	Topvetbal	Gerard van Gemert	Mark Janssen	Arabic Scientific Publishers	2019	Vertaald (NL)	978-614-01-2929-0	Fictie	Webshop	Thema sport
7-9		ما هو النهر؟	Wat is een rivier?	Monika Vaiceniaviciene	Monika Vaiceniaviciene	Dar al Muna	2019	Vertaald (Zweeds)	978-918-886-363-3	Prentenboek / non-fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het NL, Frans, Engels, Spaans, Somalisch, Chinees, Turks; thema water
10-12		ليلي شيرازي: حكاية داخل حكاية داخل حكاية	De nachten van Sheherazadi. Een verhaal in een verhaal in een verhaal...	Hadi Ghoneim	Sahar Abdallah	Dar al-Balsam	2019	Oorspronkelijk (Egypte)	978-977-617-152-7	Fictie	Webshop	Takam Tikou/IBBY
10-12		مكتبات Derwisjverhalen	Derwisjverhalen	Muhammad Al-Aqous	Amani al-Baba	Nour al-Maaref	2019	Oorspronkelijk (Egypte)	978-977-840-038-3	Fictie, korte verhalen	Webshop	Takam Tikou/IBBY
10-12		الاصباح والامم والحرف	Miss Itham and autumn	Susan Al-Helou	Bassma Hosam	Dar al-Salwa	2023	Oorspronkelijk (Jordanië)	978-9957-042-86-8	Fictie	Webshop	
10-12		كايواي	Kayway	Tamar Qubisha	Sasha Haddad	Dar al-Salwa	2023	Oorspronkelijk (Jordanië)	978-9957-042-87-7	Fictie	Webshop	
10-12		أدمان فاند ادم الكلي	Adam's smartphone	Sana Chabbani	Nadine Sidani	Dar Al Majani	2023	Oorspronkelijk (Libanon)	978-614-504-001-9	Fictie	Webshop	Honour List 2024
10-12		الصدفة	De koffer	Fadi Adleh	Fadi Adleh	Dar al-Hadeek	2018	Oorspronkelijk (Libanon)	978-614-439-129-7	Fictie	Webshop	Takam Tikou/IBBY
10-12		الدين المنسحق	Purper	Samar Mahfouz Barraj	Dimah Abu al-Hage	Academia International	2018	Oorspronkelijk (Libanon)	978-9953-37-351-5	Fictie	Webshop	Takam Tikou/IBBY
10-12		سافيا	Savia	Fatima Sharafeddine	Maya Fidawi	Dar al Saqi	2019	Oorspronkelijk (Libanon)	978-614-03-2070-3	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2022
10-12		عندما طارت البودو	Toen de dodo's wegvlogen	Fadi Adleh	Dar al-Hadeek	Dar al-Hadeek	2018	Oorspronkelijk (Libanon)	978-614-439-125-9	Fictie	Webshop	Takam Tikou/IBBY
10-12		كن لا تكن	Be or don't be	Jekar Khourchid	Amani Yousef	Red Fox Library	2022	Oorspronkelijk (Oman)	978-99969-4-929-6	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2024
10-12		علي رأسه ريشة	A feather on his head	Al-Battul Kamal	Ali El-Zeiny	Kadi & Ramadi	2018	Oorspronkelijk (Saoudi-Arabië)	978-603-90973-8-9	Fictie, sprookje	Webshop	White Ravens 2019
10-12		نوار الشمس	Sun flower	Amal Nasser	Fadi Fedel	Kalimat	2021	Oorspronkelijk (UAE)	978-9948-34-802-3	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2022
10-12		نهر الشعر العربي	A river of Arabic poetry (a selection)	Lovisa Berg & Nejoed Al-Rubaye (red.)	Ishtar Bäcklund Dakhlil	Dar al-Muna	2024	Oorspronkelijk (Zweden)	978-918-946-495-7	Poëzie	Webshop	
10-12		يوميات طفل بلبر	Diary of a reading child	Meng Xianming	-	Bayt Alhekma	2022	Vertaald (Chinees)	978-977-86315-6-2	Fictie	Webshop	IBBY Honour List 2024; Ook beschikbaar in het Chinees; thema taal, boeken en lezen
10-12		هذا ما كان يسمى عصر البلاستيك	It was de plastic tijd	Geert-Jan Roebers	Margot Westermann	Arabic Scientific Publishers	2024	Vertaald (NL)	978-614-013-695-3	Non-fictie	Webshop	
10-12		ماموت	Mammoet	Stefan Boonen	Melvin	Tamer Institute	2020	Vertaald (NL)	978-995-027-025-1	Fictie	Webshop	
10-12		التيث التي لا تحب اسمها	Het meisje dat niet van haar voornaam field	Elif Shafak	-	Dar al-Adab	2019	Vertaald (Turks)	978-995-389-654-0	Fictie	Webshop	Takam Tikou/IBBY
10-12		كتاب تصيح صلات حذراً حذر، الأول - دليل الأبطال الخارقين	Handboek voor superhelden	Elsa Våhlund	Agnes Våhlund	Dar Al-Muna	2018	Vertaald (Zweeds)	978-918-886-390-4	Fictie, serie	Webshop	Ook beschikbaar in het Nederlands, Farsi, Pools, Spaans; zeven delen verschenen
13-15		لانتيرنات السحور	The Lanterns of the Enchanted Cave	Aya Qasim	Ali Chams al-Din	Dar al-Salwa	2019	Oorspronkelijk (Jordanië)	978-9957-04-198-4	Fictie	Webshop	
13-15		من هي هذه البوب؟	Van wie is deze pop?	Taghreed al-Najjar	Dar al-Salwa	2019	Oorspronkelijk (Jordanië)	978-995-704-205-9	Fictie	Webshop	Takam Tikou/IBBY	
13-15		أنا فاطمة	I am Fatima	Ichraf Mohamed Ben Murad	-	Dar al-Salwa	2022	Oorspronkelijk (Jordanië/Tunesië)	-	Fictie	Webshop	
13-15		حكاية تومبوا الحيط	Een verhaal verteld door draadjes	Nabha Mheidly	Hassan Zahreddine	Dar al-Hadeek	2018	Oorspronkelijk (Libanon)	978-614-439-155-6	Fictie	Webshop	Takam Tikou/IBBY
13-15		مومو و حكاية ساري في الوقت الغريبة والمثقلة التي	Momo en de tijdsvaarders	Michael Ende	Samir Editore	2017	Oorspronkelijk (Libanon)	978-614-443-180-1	Fictie	Webshop	Takam Tikou/IBBY; Ook beschikbaar in het Nederlands, Engels, Spaans, Frans	
13-15		علي أجنحة الأساطير	Op de vleugels van legenden	Ismail al-Saghir	Fadi Adleh	Dar al-Hadeek	2017	Oorspronkelijk (Libanon)	978-614-439-081-8	Fictie, mythen	Webshop	Takam Tikou/IBBY
13-15		جميلة	Jamila	Miranda Beshara	Khaled Jarada	Palestine Writing Workshop	2022	Oorspronkelijk (Palestina)	978-9950-8525-5-6	Graphic novel	Webshop	Takam Tikou/IBBY
13-15		طائر البرد	Thunderbird: Book One	Sonia Nimr	Abdullah Qawariq	Tamer Institute	2016	Oorspronkelijk (Palestina)	-	Fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels
13-15		طائر البرد - الجزء الثالث	Thunderbird: Book Three	Sonia Nimr	Abdullah Qawariq	Tamer Institute	2018	Oorspronkelijk (Palestina)	978-9950-2704-7-3	Fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels
13-15		طائر البرد - الجزء 2	Thunderbird: Book Two	Sonia Nimr	Abdullah Qawariq	Tamer Institute	2018	Oorspronkelijk (Palestina)	-	Fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels
13-15		رحلات عجيبة في البلاد الغريبة	Wonderous Journeys in Strange Lands	Sonia Nimr	Tamer Institute	2014	Oorspronkelijk (Palestina)	-	Fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels	
13-15		الضحك خرافة مجموعة من حوريات سارة	Pyjamadagen, over uttendalen, aanmodderen, daten en dromen	Sarah Anderson	Sarah Anderson	Kalimat	2019	Vertaald (Engels)	978-9948-2-4497-4	Graphic novel	Webshop	Takam Tikou; Ook beschikbaar in het Nederlands en Engels
13-15		سانتا كلوز في بغداد	Santa Claus in Baghdad and Other Stories about Teens in the Arab World	Elsa Marston	-	Tamer Institute	2012	Vertaald (Engels)	-	Non-fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels
13-15		القصص الرياضية	The story of mathematics	Sumeyra Guzel	Irmak Ertas	Thaafa Publishing	2023	Vertaald (Turks)	978-9948-803-35-5	Non-fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Turks; thema rekenen/wiskunde
16-18		مصنع الذكريات	Factory of memories	Ahlam Bsharat	-	Dar al-Salwa	2018	Oorspronkelijk (Jordanië/Palestina)	978-9957-04-136-6	Fictie	Webshop	
16-18		الحلبي عن أيام وفرشاته	Leif's talk about Ayman and his butterflies	Mohammad Al Nabulsi	Soundous Abdelhadi	Tamer Institute	2022	Oorspronkelijk (Palestina)	978-9950-27-056-5	Fictie	Webshop	
16-18		مملكة التي لا وجود	A Kingdom that doesn't exist	Ahmet Umit	Fadi Fedel	Kalimat	2022	Oorspronkelijk (UAE)	978-9948-46807-3-3	Science Fiction	Webshop	Ook beschikbaar in het Engels
16-18		فاتن	Faten	Fatima Sharafeddine	Kalimat	2017	Oorspronkelijk (UAE)	978-9948-02-173-5	Fictie	Webshop		
16-18		شيخة أليا	Alya's ghost	Veru Brosgol	Kalimat	2018	Vertaald (Engels)	978-9948-10-143-7	Graphic novel	Webshop	Takam Tikou/IBBY; Ook beschikbaar in het Engels	
16-18		صبيته سفراء لحنم	brown girl dreaming	Jacqueline Woodson	-	Dar al Muna	2020	Vertaald (Engels)	978-9188-86-320-1	Fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Nederlands en Engels
16-18		أنا ملالا	I am Malala	Malala Yousafzai	Tania Mallet	Kalimat	2015	Vertaald (Engels)	978-9948-18-404-1	Non-fictie	Webshop	Ook beschikbaar in het Nederlands en Engels
16-18		تأمم صوفي - رواية مصورة عن تاريخ الفلسفة	De wereld van Sofie	Jostein Gaarder & Vincent Zabus	Nicolby null	Dar al Muna	2015	Vertaald (Noors)	978-91889-46-491-9	Graphic novel	Webshop	Deel 1: Socrates tot Galileo; ook verschenen in het Engels, Nederlands, Frans, Spaans, Turks